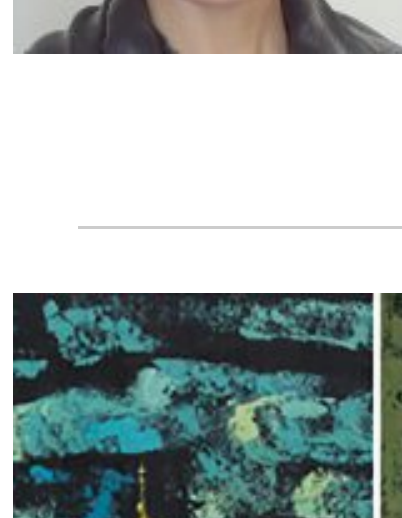


Автор: [Шереметьева Ульяна](#) | 15. октября 2019

ПОЭЗИЯ



Ульяна Шереметьева ([scheremetjew.com](#)). Художник и поэт, выпускница Московской государственной художественно-промышленной академии им. Строганова (Москва). С 1993 живет и работает в Германии (Потсдам). Подборки стихов опубликованы в различных сборниках (в том числе двуязычных), в периодике и онлайн изданиях России, Германии и стран русского зарубежья. Лауреат ряда международных конкурсов (художественных и литературных), автор трёх поэтических сборников, участница многочисленных выставок, член Союза художников России и Международного художественного фонда.

[Посмотреть все записи автора Шереметьева Ульяна](#) →



Поэты земли Бранденбург

ДВА ИМЕНИ — ДВА СТИХОТВОРЕНИЯ



Гельмут Роучек, (25.09.34 — 07. 04. 2016). Родился в городе Зарх, Чехия. Диплом инженера получил во Фрайберге, а затем и докторскую степень. Работал в области энергетикки. Известен в Германии как автор 19-ти научно-фантастических романов, вышедших под псевдонимом Александр Крёгер, и сборника рассказов общим тиражом 1,7 млн. экземпляров. Являлся одним из самых известных писателей-фантастов в ГДР, был председателем Союза немецких писателей земли Бранденбург. В 90-х годах основал собственное издательство. Зимой 2015 г., возвращаясь на машине из санатория, попал в тяжёлую аварию, от последствий которой так и не

отправился...
Фото из свободного доступа в Интернетне

Helmut Routschek / LYRIK / Ульяна Шереметьева / парафраз

... es frühlingt

Kastanien treiben klebrigen Saft.
Die Kätzchen sprengen Hüllen.
Du selber glaubst an neue Kraft.
Und rings tut's chlorophyllen.

Die Sonne ist – wie jedes Jahr –
um eine Stund' betrogen.
Das Grau, das noch vor Tagen war,
treibt fort auf grünen Wogen.

Das winterschüttete Storchennest
wird nachwuchsfroh erneuert,
nach altem Brauch zum Osterfest
Altwater Frost gefeuert.

Und tiefer wird das Dekolleté,
geloockert Fräuleins Mieder...
Vergiss, mein Freund, den Gestern-Schnee!
Schau auf, es frühlingt wieder!

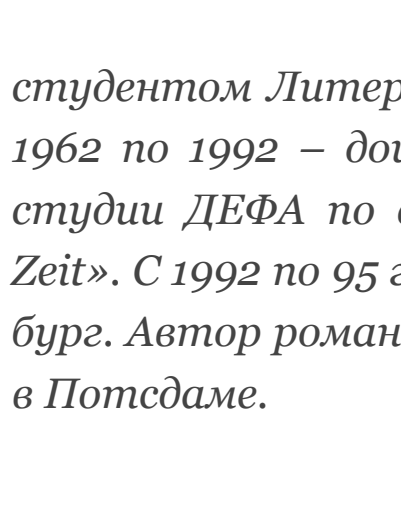
... веснеет

Каштаны дарят клейкий сок,
срывают сон серёжки ивы,
и новых сил бурлит исток,
ведь всё в безумстве хлорофилла!

А солнце – уж который год –
в обмане, час глотая цельный...
Волна зелёная идёт,
сметая серость за пределы...

И опустевшее гнездо
вновь будет анисом обжито,
и к Пасхе будет сожжено
зл зимних чар – таково обычай...

И глубже станут декольте,
одежды девушек смелее...
Забудь, мой друг, вчерашний снег,
взгляни вокруг, опять веснеет!



Герман Отто Лаутербах (11.11. 1926 — 20. 10. 2016). Родился в Фюльде. После окончания гимназии, с 1946 работал полпредом в газете «Fuldaer Volksstimme». Будучи студентом университета в Майнце, где изучал философию и психологию, работал сотрудником центрального штаба Союза свободной молодёжи Западной Германии. В 1954 был арестован, но спустя четыре месяца освобождён. Работал журналистом в Бонне. В 1955 переехал в ГДР, три года был студентом Литературного института им. Иоганна Р. Бехера в Лейпциге. С 1962 по 1992 – доцент Института кинематографии в Потсдаме. На кино-студии ДБФА по его сценарию была поставлена фильм «Der Frühling braucht Zeit». С 1992 по 95 год – председатель Литературной коллегии земли Бранденбург. Автор романов, стихов и художественных переводов. До конца дней жил в Потсдаме.

Hermann O. Lauterbach / LYRIK / Ульяна Шереметьева / перевод

Helles Feld /Jasnaja Poljana

Eis knirscht unter harten Sohlen.
Atem steht als Fahne vor dem Mund.
Hunde kauern sich, wie anbefohlen.
Dächer hingestreckt im Wiesengrund.
Aufgesteckt dem Himmelslaken,
weißen Tafeln mit den schwarzen Zeichen:
ORT DER STILLE. Wer könnt' ihr entweichen?
Schnee fällt aus dem Wolkenwagen.

Augen sehen hinterm Flockentuch
des Alten letzte Größe, Tat und Traum.
Schlitten, Strohsack, Kutscherfluch,
Angstgebete. Nur: sie hört er kaum.
Pflgem muß er, gottmah, in die ferne
Menschennähe, in die Sorgenwelt.
Erst wer tief ins Leiden fällt,
Erkennt der Nächte kalte Sterne.

Verlass die Treppen, Such die Hütten!
Gold treibt kein Korn. Dies Weib vergiß!
Verstörter Bäuerin Bitte geht nach Brot,
nach Linnen. Eins ist nur gewiß:
Nicht länger dieses Lustverdorbne Wissen
um adlig-heitre Lebensweise.
Aufstand nach der langen Lebensreise.
Auferstehung im Gewissen.

Tee braucht keinen Silbersamowar.
Kutscherbruder, fahr auf Tula zu!
Wärme spendet, weil Leben sie gehar,
noch des ärmsten Bauern schwache Kuh.
Erde sei des Menschen Durstes Plage.
Wasser stillt seines Durstes Pein.
Brot, es kräftigt das schwache Gebein.
Das Leiden bleibt uns aufgetragen.

Fahler Morgen überm HELLEN FELD.
Spur von Schlittenkufen, längst verweht.
Zank, der bis zum Zarenhofe gellet.
Stille aber, die geboten, webt
Über diese Dächer, diese Wiesen.
Stiller Wald, durch den du sinnend gehst.
Grünes Grab, vor dem du schweigend stehst.
Antwort raunt eines Bächleins Fließen.

Ясная Поляна

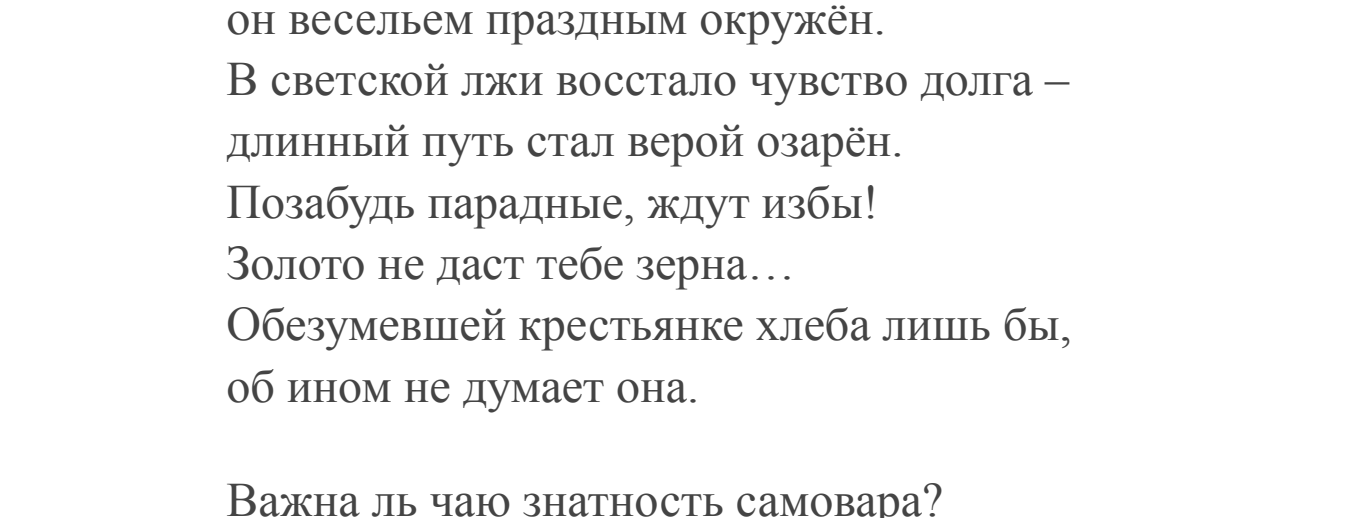
Снег скрипит под жёсткими подошвами,
и дыхання пар стоит, как флаг.
У домов, как будто бы подшошенных,
охраняют скорбь глаза собак.
Небо простыней уже натянуто,
на табличках – чёрные слова:
МЕСТО ТИШИНЫ – оно нам памятно,
валит снег, белеет голова...

Сквозь метель глазам видны великие
старика поступки и мечты...
Сани, ругань кучеров привычная,
да молитвы робкие черты.
Пилигрим, сейчас он должен к Богу
от забот людских навеки прочь.
Кто в страданиях отыскал дорогу,
тот познает звезд холодных ночь.

В вихре жизни всё же был не долго
он весельем праздным окружён.
В светской лжи восстало чувство долга –
длинный путь стал верой озарён!
Позабудь парадные, жгут избу!
Золото не даст тебе зерна...
Обезумевшей крестьянке хлеба лишь бы,
об ином не думает она.

Важна чаю знатность самовара?
Медь, брат-кучер, чище серебра.
Поезжай-ка в Тулоу за товаром,
в бедности достаточно тепла.
Стань, земля, для смертных испытаньем!
Жажду жизни утоли собой...
сильой хлеба в тело проникая,
объясни, что доли нет иной.

Бледен день над Ясною Полянью,
занесен давно уж санний след.
Тишина соткала без изыяна,
словно саван, этот снежный плед.
Лес молчаньем встретил, неприветлив,
полон мыслей вострегил, него бредёшь.
У могилы замер. Груз отметин.
Может быть, ответ вот здесь найдёшь...



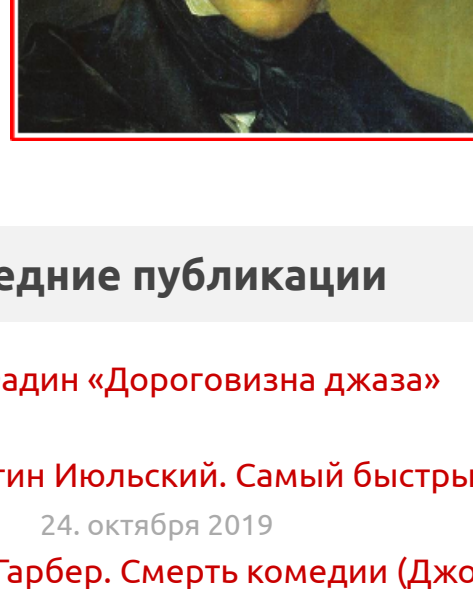
Литературный вечер. 2005 г. Фото из архива У. Шереметьевой



Метки: ТЕКСТЪ

Поиск

Phoenix



Последние публикации

- Вадим Фадин «Дороговизна джаза» 28. октября 2019
- Константин Июльский. Самый быстрый мышь Мексика 24. октября 2019
- Марина Гарбер. Смерть комедии (Джокер) 20. декабря 2019
- Ольга Заводская 20. октября 2019
- Марк Зайник. Советская школа Бокса 16. октября 2019
- Марина Гарбер. Вы в порядке? (Однажды в Голливуде) 16. октября 2019
- Ульяна Шереметьева. Поэты земли Бранденбург 15. октября 2019
- Евгений Денсков. Второй афганский автобус 12. октября 2019
- Виктория Жукова. Маленькая Юша 8. октября 2019
- Вячеслав Набоков. Некто пишет... 30. сентября 2019
- Александр Зорин. Сталин встал на ветровом стекле... 24. сентября 2019
- Вероника Массольд. Авторская песня, Берлин 2019 (Video) 20. сентября 2019
- Скорости при печальных обстоятельствах и не без последствий 18. сентября 2019
- Анна Зегерс. Встреча в пути 15. сентября 2019
- Надежда Дубоносова. Мечты не сбываются (Главы 2-4) 9. сентября 2019
- Марина Гарбер. Стихи шестидесятого года (3/4) 3. сентября 2019
- Игорь Померанцев. Око и слеза 15. августа 2019
- Александр Набоков. Disco Oracle (Video) 1. августа 2019
- Луи Мартинес. В защиту русской цензуры 23. июля 2019
- Марина Гарбер. Стихи шестидесятого года (2/4) 20. июля 2019
- Надежда Дубоносова. Мечты не сбываются (Глава 1) 19. июля 2019
- Илья Кутис. Ад и рай 18. июля 2019
- Марк Рохлин. Персонаж рассеяния 16. июля 2019
- София Вишнева. Её душа хранилась в сумке 14. июля 2019
- Борис Рохлин. Маленький герой 12. июля 2019
- Вячеслав Деиндов. Польский Багцион 10. июля 2019
- Борис Штейн. Записки жителя. отрывки 8. июля 2019
- Борис Фальков. Исчезновение 6. июля 2019
- Михаил Верник. Там воздух свежий и кофе ароматный 3. июля 2019
- Л. А. Волынский. Букет 2. июля 2019
- Игорь Померанцев. Современные проблемы. Око и слеза 1. июля 2019
- Александр Лайко. ЕЛАБУГА 30. июня 2019
- Л. А. Волынский. Ящик Пандоры 29. июня 2019
- А. Л. Волынский. Сильфиды 26. июня 2019
- П.П. Скоропадский. «Украина будет!» Из воспоминаний 24. июня 2019
- Аким Волынский. Запопадская друидесса 23. июня 2019
- СлоГ. По следам летучего корабля 21. июня 2019
- Марсда Панахи. От судьбы не уйти. Рассказы 21. июня 2019
- А. Л. Волынский. Русские женщины. Амуртики и друидессы 20. июня 2019
- А.Л. Волынский РУССКИЕ ЖЕНЩИНЫ 17. июня 2019
- П.П. Скоропадский. «Украина будет!» Из воспоминаний 16. июня 2019
- Елена Мадден. Из медвежьего угла ВЯЯлина 14. июня 2019
- Вячеслав Набоков. Одинокие 12. июня 2019
- Зоя Эзархи. Обнов Пегаза тёплого за шеео... 11. июня 2019
- П.П. Скоропадский. «Украина будет!» Из воспоминаний 7. июня 2019
- Анжелла Подольская. MONSIEUR PLATZ или ХРОНИКИ НЕ О ЛЮБВИ 7. июня 2019
- Пушкин - 220 6. июня 2019
- Андрей Синявский. Отечество. Блатная песня... 23. мая 2019
- Владимир Ферleger. СТРАННАЯ БОЛЕЗНЬ 23. мая 2019
- Елена Костандис. Несколько старых писем 21. мая 2019

Популярные за 30 дней

- Марина Гарбер. Смерть комедии (Джокер)
- Дмитрий Хмельницкий. Три писателя
- Марина Гарбер. Вы в порядке? (Однажды в Голливуде)
- Николай Оленинов. Стихи
- Вячеслав Набоков. Некто пишет...
- Владимир Набоков. Хороший читатель и хороший писатель
- Адольф Фёдорович Маркс и его издательская деятельность в России
- Любовь Гринько. Нигде кроме как в Массеплароне
- Евгений Денсков. Второй афганский автобус
- Сергей Храпов. Пространством и временем полный
- Ильдар Галеев. Масотин. Дорога домой
- Александр Сокуров. Избранные места из применчаний режиссёра А. Сокурова («Молоко»)
- Андрей Синявский. Отечество. Блатная песня...
- Татьяна Зажичкая. Кари II.
- Том Вулф
- Константин Кедров. 2. Новая эротика Марины Герцовой
- Михаил Верхоланцев - Современный французский
- Александр Смолынский. Переводы из Вуди Аллена...
- Владимир Ферleger. Свидетельство о рождении
- Ульяна Шереметьева. Поэты земли Бранденбург